

ПРО СТРАТЕГІЧНЕ ПАРТНЕРСТВО ТА СПІВПРАЦЮ  
STRATEGIC PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT

19 листопада 2025 року  
м. Рига, Латвія

November 19, 2025  
Riga, Latvia

1. СТОРОНИ ДОГОВОРУ ТА ЇХ ПРАВОВИЙ СТАТУС

1. PARTIES TO THE AGREEMENT AND THEIR LEGAL STATUS

1.1. ПЕРША СТОРОНА:

Приватний вищий навчальний заклад «Інститут психології і підприємництва» (ІПП)

Private Higher Educational Institution «Institute of Psychology and Entrepreneurship» (IPP)

Юридична адреса: 02099, м. Київ, вул. Ялтинська, буд. 5-б, к.12  
Код ЄДРПОУ: 41552138  
Статус: освітня установа  
Веб-сайт: [www.ipp.edu.ua](http://www.ipp.edu.ua)  
Представник: Ельзара ЗАВОЛОКІНА (В.о. ректора)  
Контактна особа:

Legal Address: 02099, Kyiv, Yaltynska St., Building 5-b, Apt. 12  
EDRPOU Code: 41552138  
Status: educational institution  
Website: [www.ipp.edu.ua](http://www.ipp.edu.ua)  
Representative: Elzara ZAVOLOKINA (Acting Rector)  
Contact person:

1.2. ДРУГА СТОРОНА:

Riga Business Chamber (Ризька торгова палата)

1.2. SECOND PARTY:

Riga Business Chamber

Тип організації: Латвійська бізнес-асоціація

Type of organization: Latvian business association

Юридична адреса: Hamburgas iela 8, Рига, LV-1014, Латвія  
Веб-сайт: <https://www.rigabusiness.eu/en>

Legal Address: Hamburgas iela 8, Riga, LV-1014, Latvia  
Website: <https://www.rigabusiness.eu/en>

Представник:  
Контактна особа:

Representative:  
Contact person:

2. ПРЕАМБУЛА І ЦІЛІ ПАРТНЕРСТВА

2. PREAMBLE AND PARTNERSHIP OBJECTIVES

2.1. Сторони, діючи добросовісно та в дусі взаємної поваги, визнають спільний інтерес до розвитку освіти, наукових досліджень, інновацій та підприємництва. Метою цього Договору є встановлення довгострокового стратегічного партнерства, яке сприятиме взаємному розвитку, обміну знаннями та досвідом, а також вирішенню актуальних

2.1. The Parties, acting in good faith and in the spirit of mutual respect, recognize their common interest in the development of education, scientific research, innovation and entrepreneurship. The purpose of this Agreement is to establish a long-term strategic partnership that will promote mutual development, exchange of knowledge and

завдань у сфері освітньої та бізнес діяльності.

experience, and address current tasks in the field of educational and business activities.

## 2.2. Цілі партнерства:

- Розвиток інтелектуального капіталу та людських ресурсів;
- Сприяння інноваційним розробкам та трансферу технологій;
- Укріплення наукових зв'язків та міжнародного визнання;
- Розширення можливостей працевлаштування для розвитку бізнесу.

## 2.2. Partnership objectives:

- Development of intellectual capital and human resources;
- Promotion of innovative developments and technology transfer;
- Strengthening scientific relations and international recognition;
- Expansion of employment opportunities for business development.

## 3. ПРЕДМЕТ І СФЕРИ СПІВПРАЦЮ

## 3. SUBJECT AND SCOPE OF COOPERATION

3.1. Сторони домовилися про координовану взаємодію у таких напрямках:

3.1. The Parties agree to coordinated cooperation in the following areas:

4.1. Права та обов'язки ІПІ

- Розроблення двомовних (українсько-латвійських) освітніх програм та курсів для підготовки висококваліфікованих фахівців з міжнародним визнанням;

4.1. Rights and obligations of IP

- Development of bilingual (Ukrainian-Latvian) educational programs and courses for training highly qualified internationally recognized specialists;

- Організація та проведення спільних міжнародних конференцій, круглих столів та семінарів за участю експертів обох країн;

- Organization and conduct of joint international conferences, roundtables and seminars with the participation of experts from both countries;

- Сприяння академічній мобільності: обмін студентів, магістрантів та докторантів для проведення частини навчання у латвійських партнерських установах;

- Promotion of academic mobility: exchange of students, graduates and doctoral candidates to conduct part of their studies in Latvian partner institutions;

- Розвиток програм міжнародного подвійного диплому в партнерстві з вибраними латвійськими вузами;

- Development of international double degree programs in partnership with selected Latvian universities;

- Сприяння комерційним контактам між випускниками, молодими підприємцями та бізнесменами обох країн для розвитку торгово-економічних зв'язків;

- Promotion of commercial contacts between graduates, young entrepreneurs and businessmen of both countries for development of trade and economic relations;

- Розроблення та реалізація спільних наукових проектів у сфері економіки, права, соціальних наук з публікацією результатів у престижних виданнях;

- Development and implementation of joint scientific projects in the field of economics, law, social sciences with

publication of results in prestigious publications;

- Організація спільних бізнес-місій та торгово-інвестиційних форумів для налагодження комерційних контактів та співпраці;

- Organization of joint business missions and trade-investment forums to establish commercial contacts and cooperation;

- Надання інформаційної підтримки для українських підприємців, що бажають розвивати діяльність на ринку Латвії;

- Provision of information support to Ukrainian entrepreneurs wishing to develop business in the Latvian market;

- Спільна підготовка та видання методичних посібників та практичних рекомендацій з питань українсько-латвійської співпраці;

- Joint preparation and publication of methodological materials and practical recommendations on Ukrainian-Latvian cooperation issues;

- Укладення та реалізація програми стажувань для студентів та молодих фахівців на підприємствах Латвії.

- Conclusion and implementation of internship program for students and young specialists at Latvian enterprises.

#### 4. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

#### 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 4.1. Права та обов'язки ИПП:

##### 4.1. Rights and obligations of IPP:

###### Права:

###### Rights:

- Ініціювати та проводити спільні навчальні проекти та освітні програми
- Залучати студентів та науково-педагогічних працівників до спільної діяльності
- Використовувати матеріали та результати спільних проектів в освітніх цілях
- Отримувати від Партнера інформацію про ринкові тенденції та потреби роботодавців

- Initiate and conduct joint educational projects and training programs
- Engage students and academic staff in joint activities
- Use materials and results of joint projects for educational purposes
- Receive from the Partner information about market trends and employer needs

###### Обов'язки:

###### Obligations:

- Забезпечувати якість і академічну цілісність усіх спільних програм
- Надавати повну інформацію про свою навчально-методичну базу
- Дотримуватися договірних зобов'язань і термінів реалізації спільних проектів
- Забезпечити конфіденційність комерційної та технічної інформації Партнера
- Регулярно (мінімум 2 рази на рік) звітувати про прогрес реалізації Договору
- Сприяти залученню кваліфікованих фахівців до спільної роботи

- Ensure quality and academic integrity of all joint programs
- Provide complete information about its educational and methodological base
- Comply with contractual obligations and timelines for implementing joint projects
- Ensure confidentiality of Partner's commercial and technical information
- Report regularly (minimum twice per year) on the progress of Agreement implementation
- Promote engagement of qualified specialists in joint work

##### 4.2. Права та обов'язки Партнера:

##### 4.2. Rights and obligations of the Partner:

#### Права:

- Контролювати якість реалізації спільних проектів
- Отримувати доступ до результатів спільних досліджень
- Залучати своїх фахівців до проведення лекцій, семінарів та майстер-класів
- Користуватися інформаційно-освітніми ресурсами ІПП (в обумовлених межах)

#### Обов'язки:

- Своєчасно надавати необхідну інформацію та матеріали для реалізації спільних проектів
- Здійснювати фінансування своєї частини спільних проектів відповідно до кошторису
- Забезпечити доступність своїх експертів і спеціалістів для взаємодії
- Дотримуватися конфіденційності інформації ІПП
- Участь у спільних заходах і заходах контролю якості
- Сприяти розповсюдженню результатів спільної діяльності у фаховому середовищі

#### Rights:

- Monitor the quality of joint project implementation
- Obtain access to joint research results
- Engage its specialists in conducting lectures, seminars and workshops
- Use IPP information and educational resources (within agreed limits)

#### Obligations:

- Provide necessary information and materials in a timely manner for implementing joint projects
- Finance its share of joint projects in accordance with the estimate
- Ensure availability of its experts and specialists for cooperation
- Maintain confidentiality of IPP information
- Participate in joint events and quality control measures
- Promote dissemination of joint work results in professional communities

### 5. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

5.1. Матеріали, розроблені спільно, є об'єктами інтелектуальної власності обох Сторін. Право на використання таких матеріалів належить обом Сторонам порівну, якщо інше не обумовлено окремою письмовою угодою.

5.2. Кожна Сторона має право публікувати результати спільних досліджень, зберігаючи посилання на другу Сторону як на співавтора.

5.3. Переважні права на комерціалізацію розроблених продуктів визначаються окремою угодою про інтелектуальну власність.

5.4. Жодна Сторона не має права передавати права на використання спільних розробок третім особам без письмової згоди іншої Сторони.

### 5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

5.1. Materials developed jointly are intellectual property objects of both Parties. The right to use such materials belongs to both Parties equally, unless otherwise specified in a separate written agreement.

5.2. Each Party has the right to publish the results of joint research, while maintaining reference to the other Party as co-author.

5.3. Preferential rights to commercialization of developed products are determined by a separate intellectual property agreement.

5.4. Neither Party may transfer rights to use joint developments to third parties without written consent of the other Party.

### 6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ І ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ

6.1. Кожна Сторона зобов'язується зберігати конфіденційність інформації, отриманої від іншої Сторони, що позначена як конфіденційна або якісно відноситься до такої.

### 6. CONFIDENTIALITY AND INFORMATION PROTECTION

6.1. Each Party undertakes to maintain confidentiality of information received from the other Party that is marked as confidential or qualifies as such.

6.2. Конфіденційна інформація не повинна розкриватися третім особам без попередньої письмової згоди, за винятком осіб, що безпосередньо залучені до реалізації Договору.

6.3. Зобов'язання щодо конфіденційності зберігають чинність протягом 5 років після припинення дії Договору.

6.4. Не вважаються конфіденційною інформація, що є загальнодоступною, або яка правомірно розроблена однією Стороною незалежно від іншої.

## 7. ФІНАНСОВІ УМОВИ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

7.1. Фінансування спільних проектів здійснюється на основі окремих кошторисів, які розробляються для кожного конкретного проекту та затверджуються обома Сторонами.

7.2. Кожна Сторона покриває свої адміністративні та організаційні видатки самостійно.

7.3. Видатки на реалізацію спільних проектів розподіляються згідно з розробленим кошторисом та можуть включати видатки на:

- оплату праці залучених фахівців;
- закупівлю матеріалів та обладнання;
- організацію семінарів, конференцій та тренінгів;
- видання матеріалів та публікацій.

7.4. Розрахунки здійснюються на безготівковій основі на банківські рахунки Сторін, реквізити яких надаються окремо.

## 8. ТРИВАЛІСТЬ ДОГОВОРУ, ПОНОВЛЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ

8.1. Договір вступає в силу з дати його підписання обома Сторонами та дійсно протягом 3 (трьох) років з дня підписання.

8.2. По закінченню трирічного періоду Договір може бути продовжено на подальший період на тих же або змінених умовах за взаємною письмовою згодою Сторін.

6.2. Confidential information must not be disclosed to third parties without prior written consent, except for persons directly involved in implementing the Agreement.

6.3. Confidentiality obligations remain in effect for 5 years after the Agreement termination.

6.4. Information that is publicly available or lawfully developed by one Party independently of the other is not considered confidential.

## 7. FINANCIAL CONDITIONS AND SETTLEMENT PROCEDURE

7.1. Financing of joint projects is carried out on the basis of separate estimates developed for each specific project and approved by both Parties.

7.2. Each Party covers its own administrative and organizational expenses independently.

7.3. Expenses for implementing joint projects are distributed in accordance with the developed estimate and may include expenses for:

- payment of engaged specialists;
- purchase of materials and equipment;
- organization of seminars, conferences and trainings;
- publication of materials and publications.

7.4. Settlements are made on a non-cash basis to the bank accounts of the Parties, details of which are provided separately.

## 8. DURATION OF THE AGREEMENT, RENEWAL AND TERMINATION

8.1. The Agreement becomes effective from the date of signature by both Parties and is valid for 3 (three) years from the date of signature.

8.2. After the three-year period, the Agreement may be renewed for a further period on the same or modified terms by mutual

written agreement of the Parties.

8.3. Будь-яка Сторона може припинити Договір, надавши письмове повідомлення іншій Стороні не менше ніж за 90 днів до передбачуваної дати припинення.

8.3. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 90 days before the anticipated termination date.

8.4. Договір також припиняється автоматично, якщо:

8.4. The Agreement also terminates automatically if:

- У однієї з Сторін припиняється право займатися діяльністю, предметом Договору;
- Змінюється статус однієї зі Сторін, що впливає на можливість виконання Договору;
- Виникнуть обставини непереборної сили.

- One of the Parties ceases to have the right to conduct activities that are the subject of the Agreement;
- The status of one of the Parties changes, affecting the ability to perform the Agreement;

8.5. У разі достроково припинення Договору, Сторони протягом 30 днів повинні завершити або передати третій стороні всі незакінчені проекти, дотримуючись умов конфіденційності.

- Force majeure circumstances arise.

8.5. In case of early termination, the Parties must within 30 days complete or transfer to a third party all incomplete projects, adhering to confidentiality conditions.

## 9. УПРАВЛІННЯ, КООРДИНАЦІЯ ТА КОНТРОЛЬ

## 9. MANAGEMENT, COORDINATION AND CONTROL

9.1. Для координації роботи за Договором обидві Сторони можуть утворити Спільну комісію у складі по 2-3 представників від кожної Сторони.

9.1. To coordinate work under the Agreement, both Parties may establish a Joint Commission consisting of 2-3 representatives from each Party.

9.2. Спільна комісія проводить засідання мінімум для:

9.2. The Joint Commission shall meet to:

- Розгляду ходу реалізації спільних проектів;
- Обговорення виникаючих проблем та способів їх вирішення;
- Планування нових напрямів співпраці;
- Оцінювання якості виконання Договору.

- Review the progress of joint project implementation;
- Discuss emerging issues and ways to address them;
- Plan new areas of cooperation;
- Assess the quality of Agreement performance.

9.3. Результати засідань оформлюються протоколом, який підписується обома Сторонами.

9.3. Meeting results are documented in a protocol signed by both Parties.

9.4. Кожна Сторона має право проводити аудит якості роботи, проведеного під час реалізації спільних проектів.

9.4. Each Party has the right to conduct quality audits of work performed during joint projects.

## 10. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА НЕВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

## 10. LIABILITY FOR NON-PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

10.1. У разі неповного або неналежного виконання будь-яким Стороною своїх обов'язків за Договором, вона несе відповідальність перед іншою Стороною.

10.1. If either Party fails to fully or properly perform its obligations under the Agreement, it bears responsibility to the other Party.

10.2. При виявленні порушень Договору, потерпіла Сторона письмово повідомляє про це іншій Стороні. Порушуюча Сторона має 20 днів на усунення виявлених порушень.

10.2. Upon discovery of Agreement violations, the injured Party notifies the other Party in writing. The violating Party has 20 days to remedy the discovered violations.

10.3. Жодна Сторона не несе відповідальність за невиконання своїх обов'язків через обставини непереборної сили (форс-мажор).

10.3. Neither Party is liable for non-performance of its obligations due to force majeure circumstances.

## 11. ПРАВОВІ УМОВИ І ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО

## 11. LEGAL CONDITIONS AND APPLICABLE LAW

11.1. Цей Договір регулюється законодавством України та укладений відповідно до Цивільного кодексу України.

11.1. This Agreement is governed by Ukrainian law and is entered into in accordance with the Civil Code of Ukraine.

11.2. Будь-які спори, що виникають в результаті цього Договору, спочатку вирішуються шляхом переговорів між Сторонами протягом 30 днів з дня письмового повідомлення про спір.

11.2. Any disputes arising from this Agreement are resolved through negotiations between the Parties within 30 days from the date of written notice of the dispute.

11.3. Якщо стороння порозуміння не досягнуто, спір розглядається в судах України у відповідності з чинним законодавством.

11.3. If no agreement is reached, the dispute is settled in the courts of Ukraine in accordance with applicable law.

11.4. Цей Договір може бути змінений або доповнений лише з письмової згоди обох Сторін.

11.4. This Agreement may be amended or supplemented only with the written consent of both Parties.

11.5. Все доповнення та зміни оформляються окремими додатками до Договору.

11.5. All additions and amendments shall be documented by separate appendices to the Agreement.

## 12. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. Цей Договір складений у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної Сторони, обидва мають однакову силу.

12.1. This Agreement is made in two original copies, one for each Party, both having equal force.

12.2. При перекладі Договору на англійську мову, у разі розбіжностей сторони керуватимуться оригіналом українськомовного тексту.

12.2. In case of translation of the Agreement into English, in case of discrepancies, the Parties shall be guided by the original Ukrainian text.

12.3. Будь-які матеріали, передані однією Стороною іншій, подаються як є без гарантій та претензій щодо їх якості.

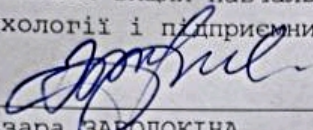
12.3. Any materials provided by one Party to another are provided as-is without any warranties or claims regarding their quality.

12.4. Угода вступає в силу після її підписання обома Сторонами.

12.4. The Agreement becomes effective after it is signed by both Parties.

13. ПІДПИСИ І ПЕЧАТКИ СТОРІН

Приватний вищий навчальний заклад «Інститут психології і підприємництва»

  
Ельзара ЗАВОЛОКІНА  
Посада: В.о. ректора

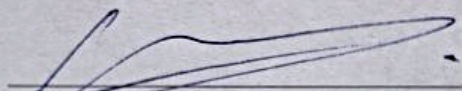
13. SIGNATURES AND SEALS OF THE PARTIES

Private Higher Educational Institution «Institute of Psychology and Entrepreneurship»

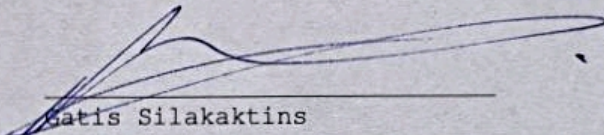
  
Elzara ZAVOLOKINA  
Acting Rector



Riga Business Chamber

  
Gatis Silakaktins  
Голова ради директорів

Riga Business Chamber

  
Gatis Silakaktins  
Board Chairman